

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ:



Проректор по научно-методической
и учебной работе

Е.И. Скафа

2020 г.

**ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО
ЭКЗАМЕНА ПО ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ
ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ**

Направление подготовки:	45.04.02 Лингвистика
Магистерская программа:	Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)
Образовательная программа:	академическая магистратура
Квалификация:	магистр
Форма обучения:	очная

Донецк 2020



УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета иностранных языков
А. Г. Удинская
«13» апреля 2020 г.

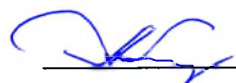
Программа государственного экзамена по первому иностранному языку и переводу составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)», разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

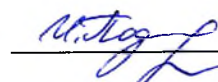
кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода

 А. Г. Косицкая

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол №9 от «20» марта 2020 г.


Заведующая кафедрой

 И. М. Подгайская

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической
комиссии факультета

 О. Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Государственный экзамен по первому иностранному языку и переводу является дисциплиной базовой части Блока 3 «Государственная итоговая аттестация» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)». Реализуется на факультете иностранных языков кафедрой теории и практики перевода.

Программа устанавливает процедуру организации и проведения государственного экзамена по первому иностранному языку и переводу.

Нормативные ссылки – не предусмотрено.

2. СТРУКТУРА

<i>Характеристика</i>		
Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика	
Магистерская программа	Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)	
Программа подготовки	академическая магистратура	
Квалификация	магистр	
Количество содержательных модулей		
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	«Государственная итоговая аттестация» Базовая часть	
Формы контроля		
Показатели	очная форма обучения	очно-заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	1,5	
Год подготовки	2	
Семестр	4	
Количество часов	54	
– лекционных		
– практических, семинарских		
– лабораторных		
– самостоятельной работы		
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов	54	

3. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Целью государственной итоговой аттестации является определение уровня теоретической и практической подготовки студентов к выполнению профессиональных задач по первому иностранному языку и переводу, а также соответствия подготовки выпускника требованиям ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика и основной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)».

К итоговым аттестационным испытаниям, входящим в состав государственной итоговой аттестации, допускаются лица, успешно завершившие в полном объеме освоение основной образовательной программы по данному направлению подготовки.

При условии успешного прохождения всех установленных видов итоговых аттестационных испытаний, входящих в Государственную итоговую аттестацию,

выпускнику ДонНУ выдается диплом об образовании с присвоением квалификации «Магистр».

Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)» включает итоговый государственный экзамен по первому иностранному языку и переводу; итоговый государственный экзамен по второму иностранному языку и переводу и защиту выпускной квалификационной работы (ВКР), которая выполняется в форме магистерской диссертации.

Общий объем всех государственных аттестационных испытаний в соответствии с утвержденным учебным планом по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)» составляет 6 зачетных единиц (ЗЕ), в том числе на итоговый государственный экзамен по первому иностранному языку и переводу – 1,5 ЗЕ; на итоговый государственный экзамен по второму иностранному языку и переводу – 1,5 ЗЕ и на защиту выпускной квалификационной работы (включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты) – 3 ЗЕ.

4. ТРЕБОВАНИЯ К СДАЧЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ

Государственный экзамен по первому иностранному языку и переводу направлен на проверку элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика и основной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)»:

общекультурные компетенции (ОК):

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-15);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);

общефессиональные компетенции (ОПК):

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);
- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владение современным научным понятийным аппаратом, способность к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
- способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и готовность творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);
- способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);
- владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);

профессиональные компетенции (ПК):

в переводческой деятельности:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
- владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);
- знание этики устного перевода (ПК-23);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

в консультативно-коммуникативной деятельности:

- способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25);
- способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);
- способность осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций и т.д.) (ПК-27);

в научно-исследовательской деятельности:

- готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода, межкультурной коммуникации, сопоставительного и типологического языкознания для решения профессиональных задач и способность их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

в научно-методической деятельности:

- способность разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации (ПК-40).

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

5.1. ПРОГРАММА ИТОГОВОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ

Государственный экзамен состоит из двух частей – письменной и устной.

Письменная часть экзамена включает в себя:

- 1. Перевод с английского языка на русский текста экономического или юридического текста объёмом 900-1000 печатных знаков.
Время написания – 45 мин.**
 - 2. Перевод с русского языка на английский общественно-политического текста объёмом в 900-1000 печатных знаков.
Время написания – 45 мин.**
- Общее время на выполнение заданий – 90 мин.**

Устная часть экзамена включает в себя:

1. **Теоретический вопрос по курсу:** «Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика» – на русском языке.
Время выполнения – **10 мин.**
 2. **Теоретический вопрос по курсу:** «Проблемы межкультурной коммуникации в современном мире» – на английском языке.
Время выполнения – 10 мин.
 3. Прослушивание и устный последовательный перевод с **английского языка на русский общественно-политического, социально-экономического, научно-популярного видео- или аудиотекста (1-1,5 мин. звучания).**
Время на подготовку данного вопроса не предусмотрено.
 4. Монологическое высказывание по предложенной социально значимой теме. Беседа с экзаменаторами по данной теме.
Время на подготовку данного вопроса не предусмотрено.
- Общее время на подготовку к ответу – **20 мин.**

5.2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ФОРМИРОВАНИЮ КОНТРОЛЬНЫХ МАТЕРИАЛОВ:

Текст для письменного перевода с английского на русский язык представляет собой неадаптированный экономический или юридический текст на английском языке. Источником могут быть периодические научные издания, монографии, серьезные электронные издания по экономике и юриспруденции.

Текст для письменного перевода с русского на английский язык представляет собой неадаптированный текст общественно-политической тематики на русском языке, посвященный одной из актуальных проблем современности или прошлого. Источником могут быть крупноформатная периодика (газеты, журналы), серьезные Интернет-издания.

Текст для прослушивания и устного последовательного перевода с английского языка на русский подбирается из материалов аутентичных англоязычных новостных, аналитических, культурных и научно-популярных программ английских телеканалов и радиостанций в видео- (например, BBC News) или аудиоформате (например, BBC World Service). Тематика текстов носит общественно-политический, социально-экономический или научно-популярный характер.

Список теоретических вопросов:

«Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика»

1. Языковое многообразие современного мира. Билингвизм и полилингвизм. Перевод как способ преодоления лингвокультурных барьеров.
2. Сходства и различия между языками. Современные классификации языков мира (цели, методы, классификационные категории, степень устойчивости).
3. Теория перевода и сопоставительная лингвистика: корреляция понятий. Перевод и сопоставительная лексикология.
4. Перевод и сопоставительная грамматика.
5. Перевод и сопоставительная стилистика.
6. Генеалогическая классификация языков: основные понятия и принципы.
7. Ареальная типология: основные понятия и примеры языковых союзов.
8. Фонологическая типология.
9. Типологическая (морфологическая) классификация языков.

10. Синтаксическая типология. Синтаксические классы языков. Типология порядка слов.
11. Лексическая и словообразовательная типология.
12. Функциональная типология. Коммуникативные ранги языков.
13. Языки-посредники. Лингва франка, койне, пиджины. Креольские языки
14. Типология языковых ситуаций.
15. Языковые универсалии. Типы языковых универсалий.

«Проблемы межкультурной коммуникации в современном мире»

1. The origins of intercultural communication and the contributors to the field (F. Boas, R. Benedict, E. Sapir, B. Whorf, M. Mead, E. Hall, etc.).
2. The Soviet and Russian studies in intercultural communication.
3. High-context and low-context cultures by E. Hall.
4. G. Hofstede's cultural dimensions theory.
5. The theory of cultural literacy by E. Hirsch.
6. K. Kluckhohn and F. Strodtbeck's values orientation theory.
7. Culture types according to R. Lewis).
8. Interpretation and intercultural communication.
9. The Sapir-Whorf hypothesis of linguistic relativity.
10. Communicative behaviour and the styles of verbal communication.
11. H. Giles and Communication Accommodation Theory (CAT).
12. Language, ethnic group identity, and dominance: Language variations.
13. The study of nonverbal communication: kinesics, proxemics, haptics, vocalics, and chronemics.
14. Intercultural encounters and adaptation to a new culture.
15. The linguistic worldview: linguistic and conceptual universals.

Список тем для монологического высказывания:

1. Wars, military conflicts and the diplomatic means of stopping them.
2. Acts of terrorism in the eyes of modern society.
3. The terrorist identity: terrorists' educational and family background, the gender and the age of the terrorist.
4. The age of terrorism: old terrorism vs. new terrorism; classical, modern and postmodern terrorism.
5. Knowledge of national history as the basis for happy present and future.
6. New medical treatment and technological innovations in the attempt to put out the 21st century illnesses and infections.
7. Genetic engineering, reproductive cloning: control of practice and the open future.
8. The morality and religion of Socioscientific issues: construal and resolution of genetic engineering dilemmas, public policy in international perspective.
9. Science and technology: a future full of hopes and fears.
10. Multiculturalism: an asset or a threat in modern European society?
11. Challenges of immigration.
12. Religious diversity in a multicultural society.
13. Artificial intelligence: the rise and fall of thinking machines; human vs. computer.
14. Nanotechnology and emerging technology: the latest nanotechnology news from academia and regulators research labs.
15. Robotics: orchestration of systems of mobile robots for border protection, search and rescue, medical treatment, housework assistance, personal security.

Образец экзаменационного билета государственного экзамена по первому иностранному языку и переводу

ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»

Образовательная программа магистратуры

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)

Учебная дисциплина: Первый иностранный язык и перевод

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Дайте развернутый ответ на теоретический вопрос: Языковое многообразие современного мира. Билингвизм и полилингвизм. Перевод как способ преодоления лингвокультурных барьеров.
2. Дайте развернутый ответ на теоретический вопрос: High-context and low-context cultures by E. Hall.
3. Выполните письменный перевод текста с английского языка на русский.
4. Выполните письменный перевод текста с русского языка на английский.
5. Выполните последовательный перевод видео- или аудиосюжета.
6. Дайте развернутый ответ по предложенной теме.

Утверждено на заседании

кафедры теории и практики перевода

Протокол № ____ от _____ 20__ года

Зав. кафедрой

Члены комиссии

Экзаменатор

5.3. Методические рекомендации по проведению государственного экзамена

Письменная часть экзамена

Письменная часть экзамена, включающая письменный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский, проводится **не менее чем за 1 неделю** до устной части в день, установленный расписанием экзаменов.

Оба перевода выполняются на компьютерах факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

При переводе допускается использование справочных материалов на бумажном носителе и электронных словарей ABBYY Lingvo, размещённых на электронных носителях факультета иностранных языков ДонНУ.

Устная часть экзамена

Устная часть экзамена проводится в день, установленный для учебной группы расписанием экзаменов.

Задания представлены в виде билетов, содержащих следующие пункты:

- 1) теоретический вопрос по дисциплине, соответствующей программе подготовки (на русском языке);

2) теоретический вопрос по дисциплине, соответствующей программе подготовки (на английском языке);

3) практическое задание по прослушиванию и последовательному переводу английского видео- или аудиотекста;

4) практическое задание по английскому языку, предполагающее монологическое высказывание по предложенной социально значимой теме и беседу с экзаменатором по данной теме.

Время для подготовки ответа на экзаменационные вопросы 1) и 2) составляет **20 минут**. Время для подготовки практических заданий 3) и 4) **не предусмотрено**.

Для ответа на вопросы экзаменационного билета и дополнительные вопросы экзаменаторов каждому обучающемуся отводится **60 минут**. Выпускник может отвечать на вопросы билета в любой последовательности.

6. КРИТЕРИИ ВЫСТАВЛЕНИЯ ИТОГОВЫХ ОЦЕНОК

Письменная часть экзамена

Письменные переводы студента проверяются и оцениваются двумя членами экзаменационной комиссии по кредитно-модульной системе, причем оценка выставляется за каждый вид перевода. Данные оценки учитываются при выставлении итоговой оценки на устном экзамене по переводу. При оценке учитываются следующие качественные показатели перевода:

- адекватность передачи функционально-коммуникативной цели;
- эквивалентность исходного текста и текста перевода;
- лингвистическая грамотность;
- лингвотекстологическая корректность ТП.

При оценке адекватности перевода нужно принимать во внимание следующие ошибки:

- пропуск важной информации при переводе и искажение информации – 10 баллов;
- коммуникативные ошибки – 5 баллов;
- лексические ошибки – 2 балла;
- морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки – 1 балл.

90-100	высокий уровень	«отлично»	A
80-89	достаточный уровень	«хорошо»	B
75-79	достаточный уровень	«хорошо»	C
70-74	удовлетворительный уровень	«удовлетворительно»	D
60-69	удовлетворительный уровень	«удовлетворительно»	E
0-59	неудовлетворительный уровень	«неудовлетворительно»	F

Устная часть экзамена

При оценке студента учитываются следующие качественные показатели ответов:

- уровень осмысления изученного теоретического материала;
- умение последовательно адекватно осуществлять перевод с видео- или аудиозаписи с английского языка на русский;
- демонстрация практических навыков и умений перевода с учетом соблюдения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм;

– умение четко, логично, детально формулировать мысли и высказывать точку зрения на сложные темы в форме монолога, а также вести беседу по заданной теме.

Оценка по 100-балльной шкалой и уровень	Оценка по шкале ECTS	Оценка по 5-балльной шкале	Требования к оцениванию
90-100 высокий уровень	A	отлично	Отметка выставляется, если студент продемонстрировал высокий уровень осмысления изученного теоретического материала, логичное, последовательное, аргументированное его изложение, самостоятельное комментирование примеров; представил адекватный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский; смог полностью понять и последовательно передать содержание прослушанного текста; продемонстрировал умение строить монологическую и диалогическую речь бегло, четко, без видимых затруднений, связанных с поиском средств выражения.
80-89 достаточный уровень	B	хорошо	Отметка выставляется при умении аргументировано, четко, точно излагать изученный материал и свободно выражать свои мысли; давать оценку, комментируя высказанные тезисы общеизвестными доказательствами; при наличии в переводе ошибок, которые не приводят к искажению смысла текста и норм переводящего языка; если при последовательной передаче содержания прослушанного текста студенту необходимо повторное прослушивание; если в речи допускаются незначительные стилистические ошибки при умении в целом корректно отвечать на вопросы экзаменатора, переспросить в случае непонимания вопроса.
75-79 достаточный уровень	C		
70-74 удовлетвори- тельный уровень	D	удовлетво- рительно	Отметка выставляется, если студент продемонстрировал поверхностное освоение теоретического материала; если при переводе студентом была допущена существенная ошибка; если при последовательной передаче содержания прослушанного текста студент допустил существенные ошибки; если студент испытывал значительные затруднения в

60-69 удовлетвори- тельный уровень	Е		аргументации своей точки зрения, обоснованном изложении своих мыслей; если студент продемонстрировал низкий уровень сформированности языковых навыков; дал неполные / или неточные ответы на вопросы экзаменатора, испытывал затруднения в понимании вопросов экзаменатора, не мог переспросить экзаменатора в случае непонимания вопроса.
0-59 неудовлетво- рительный уровень	Ф	неудовлет- ворительно	Отметка выставляется, если студент не владеет теоретическим материалом; допускает существенные ошибки при переводе с русского языка на английский; затрудняется последовательно перевести прослушанный текст; не способен дать ответ на дополнительный или наводящий вопрос экзаменатора, переспросить в случае непонимания вопроса; отвечает сбивчиво и нелогично, используя элементарные по содержанию и некорректные по форме высказывания.

Оценка за государственный экзамен складывается из следующих элементов:

- 1) оценка за перевод текста с английского языка на русский;
- 2) оценка за перевод текста с русского языка на английский;
- 3) оценка за ответ на теоретический вопрос, соответствующий программе подготовки, на русском языке;
- 4) оценка за ответ на теоретический вопрос, соответствующий программе подготовки, на английском языке;
- 5) оценка за понимание и устный последовательный перевод видео- или аудиотекста с английского языка на русский;
- 6) оценка за монологическое высказывание и беседу с экзаменатором по заданной теме.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ К ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Ветрова, Э. С. Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика / Э. С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков,	0	+

	Кафедра теории и практики перевода. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).		
2.	Ветрова, Э. С. Теория перевода и сопоставительное изучение языков [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э. С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
3.	Косицкая, А. Г. Current Issues of Intercultural Communication [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов направлений подготовки 45.04.02 Лингвистика, 45.05.01 «Перевод и переводоведение» / А. Г. Косицкая ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
4.	Проблемы межкультурной коммуникации в современном мире [Электронный ресурс] : учебно–методическое пособие для студентов направления подготовки 45.04.02 Лингвистика / автор-составитель А. Г. Косицкая ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. – Донецк : ГОУ ВПО «ДонНУ», 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
Дополнительная			
1.	Верещагин, Е. М. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного [Текст] / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – 4-е изд. – Москва: Русский язык, 1990. – 246[1] с.	2	–
2.	Ветрова, Э. С. Этикетные речевые единицы в сопоставительном аспекте [Электронный ресурс] : монография / Э. С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». – Донецк : ДонНУ, 2018. – Электронные данные (1 файл).	1	+
3.	Калиущенко В. Д. Лингвистическая типология: учебное пособие для магистров специальностей «Язык и литература», «Перевод» факультета иностранных языков [Электронный ресурс] / сост. В. Д. Калиущенко. – Донецк: ДонНУ, 2011. – 149 с.	39	–
4.	Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] : учеб. пособие [для слушателей аспирантуры и магистратуры, студентов переводческих отделений ун-тов] / В. Н. Комиссаров ; Изд. дом Равновесие. – М. : Равновесие, 2006. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).	0	+
5.	Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение :	18	–

	Курс лекций / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2000. – 192 с.		
6.	Комиссаров, В. Н. Теория перевода : (Лингв. аспекты): [На прим. англо-рус. переводов : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 250 с.	21	–
7.	Левицкий, А. Э. Сравнительная типология русского и английского языков [Текст] : учеб. пособие для вузов / А. Э. Левицкий, Л. Л. Славова ; Житомирский гос. ун-т им. И. Франко. – Изд. 2-е. – К. : Освіта України, 2007. – 271 с.	15	–
8.	Сравнительная типология английского, немецкого, русского и украинского языков [Текст] : учеб. пособ. / А. Э. Левицкий и др. – Киев : Освіта України, 2009. – 354 с.	4	–

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Для проведения итогового государственного экзамена по первому иностранному языку и переводу, групповых и индивидуальных консультаций, самостоятельной работы обучающихся в процессе подготовки к итоговому государственному экзамену необходимо следующее материально-техническое обеспечение.

Для письменной части экзамена:

- межкафедральная учебная лаборатория перевода (ауд. № 1006а: г. Донецк, ул. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (6 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 12 шт., моноблоком – 1 шт., принтером – 1 шт., конференц-системой синхронного перевода – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся;

- межкафедральная учебная лаборатория технических средств изучения иностранных языков (ауд. № 1006б: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 28 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (8 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 14 шт., принтером – 1 шт., сканером – 1 шт., ксероксом – 1 шт., магнитофоном – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся.

Для устной части экзамена – учебная аудитория (ауд. № 1009: г. Донецк, ул. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 85 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 2 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., экраном – 1 шт.

Для групповых и индивидуальных консультаций также используется кафедра теории и практики перевода (ауд. № 1010: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная:

- мебелью на 18 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.), мультимедийным проектором – 2 шт., ноутбуком – 8 шт., нетбуком – 1 шт., принтером – 2 шт., многофункциональным устройством – 2 шт., ксероксом – 1 шт., сканером – 1 шт., моноблоком – 1 шт., магнитофоном – 2 шт., DVD-проигрывателем – 1 шт.;

- учебными, учебно-методическими и дидактическими материалами, словарями для организации учебного процесса и самостоятельной работы по английскому языку и

переводу;

- дидактическими разработками для организации научно-исследовательской работы обучающихся;
- набором мультимедийных дидактических средств (разработки преподавателей).

Для самостоятельной работы обучающиеся могут использовать читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22), укомплектованный учебной мебелью на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).

9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека Донецкого национального университета – <http://library.donnu.ru>
2. Электронная библиотека диссертаций РГБ – <http://diss.rsl.ru/>
3. Научная электронная библиотека (eLibrary) – <https://elibrary.ru/defaultx.asp>
4. Сайт интерактивных книг от ведущих вузов РФ – <https://bookonlime.ru/>
5. Энциклопедический словарь филолога – <http://slovarfilologa.ru>
6. Язык и культура: Учебные материалы по иностранным языкам: учебники, научная литература, рефераты, словари и энциклопедии онлайн. – <http://www.classes.ru>
7. Национальный корпус русского языка – <http://ruscorpora.ru/search-para-en.html>
8. British National Corpus online – <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
9. The Collins Corpus. An analytical database of English – <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>
10. Лингвистический портал английского языка – <http://www.langinfo.ru/>
11. Портал «Ресурсы для переводчиков и лингвистов» – <http://linguists.narod.ru/catalogue.html>
12. Русский филологический портал – <http://www.philology.ru/>
13. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Oxford University Press – <http://www.oxfordjournals.org>
14. Архив научных журналов по лингвистике на английском языке – www.jstor.org
15. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Cambridge University Press – <http://journals.cambridge.org>
16. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Sage – <http://online.sagepub.com>
17. Тематический терминологический толковый веб-словарь – <http://www.glossary.ru>

10. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонНУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонНУ № 46472919).
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Adobe Acrobat Reader, Антивирус Касперского.

11. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- использование электронного каталога ЭБС ДонНУ;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры теории и практики перевода с изменениями (без изменений) на 20____ год.

Протокол № ____ от «____» _____ 20____ г.

Заведующий кафедрой
